

# **Чудовская Псалтырь XI века**

## **Отрывок**

УДК 93  
ББК 63.3  
Ч-84

Ч-84 Чудовская Псалтырь XI века: Отрывок / – М.: Книга по Требованию, 2024. – 286 с.

**ISBN 978-5-458-13150-6**

**ISBN 978-5-458-13150-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2024  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## ВВЕДЕНІЕ.

---

Толкованія Θεодорита Киррскаго на Псалтырь в славянском переводѣ дошли до нас в незначительном количествѣ списков и притом исключительно русской редакціи, из которых один пергаменный, Чудовская Псалтырь XI в., и десять бумажных; из послѣдних дѣйствительно важным является лишь список XV в., № 7/177 Библіотеки Моск. Чудова Монастыря.

Первое упоминаніе об этом памятникѣ древне-славянской письменности сдѣлано А. Х. Востоковым в «Описаніи русских и словенскихъ рукописей Румянцовскаго Музеума Спб. 1842», гдѣ под № СССХХХІV, стр. 471—2 описана бум. рукопись конца XV в., содержащая Θεодоритово Толкованіе, причѣм автором было высказано мнѣніе и о происхожденіи славянскаго перевода этого произведенія<sup>1)</sup>. Этой же рукописью Румянцевскаго Музея воспользовался А. Х. Востоков, по собственному его указанію, и для внесенія лексическаго матерьяла из перевода Θεодоритовой Псалтыри в свой «Словарь церковно-славянскаго языка. Спб. 1856—1861 гг.», откуда далѣе этот матерьял был заимствован Ф. Миклошичем в «Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae 1862—65».

К сожалѣнію, этот список является весьма неисправным и поэтому в оба Словаря вкрались ошибочныя формы слов, как напр. **крѣтъ** в смыслѣ *καρμῆλον* (**въ крѣтъ**), поставленное в рукописи **ви. въ крѣтѣ**, вслѣдствіе склонности писца замѣнять **ѣ** посредством **и**; самая же форма **крѣтъ** представляет также опіску, вкравшуюся, очевидно, ещѣ в протографъ всѣхъ списков, **ви. крѣтъ**, как обычно передаётся греч. *καρμῆλον*. Другой примѣръ ошибоч-

---

1) Перевод Θεод. Толк. Псалтыри... не менѣе древнн, как и Аонасіевскій, и принадлежит по видимому к одному времени с древне-болгарскимъ переводомъ твореній Св. Григорія Бг., а можетъ быть сдѣлан и тѣмъ же переводчикомъ.

наго написанія этой рукописи представляет напр. глагол *поскоутати*, который возбудил сомнѣніе и в Миклошичѣ, сдѣлавшем отмѣтку: *vosabulum dubium*, и которому в прочих списках соответствует *поскоутати*, ср. в других памятниках глагол *скоутати*, *въскоутати* (см. Миклошича *Lexicon pal.-gr.-lat.*).

В 1877 г. вышла книга Вяч. И. Срезневскаго «Древне-славянскій перевод Псалтыри. Спб.», гдѣ на стр. 26—38 находим довольно подробное описаніе пергам. списка XI в. Θεодорит. Псалтыри, так называемой Чудовской Псалтыри; автор указал на то, что текст псалмов здѣсь представляет особую редакцію, и отмѣтил нѣкоторые лексическія особенности в языкѣ перевода псалмов и толкованій к ним.

Со стороны псалтырнаго текста заинтересовался этим памятником и арх. Амфилохій, который в своей «Древле-славянской псалтыри Симоновской до 1280 г. Москва. 1880 г.» в разночтеніях указывает особенности псалтырнаго текста и при Θεодоритовых толкованіях, пользуясь как пергаменным списком XI в. (Чудовской Псалтырью), так и бумажными списками Худовской Библіотеки 1472 г. и 1560 г.; в приложеніи к своей книгѣ (Т. III) напечатал он и нѣкоторые отрывки из самого Толкованія.

Хотя эта книга, подобно другим изданіям арх. Амфилохія, не отличается особенной точностью, тѣм не менѣе до настоящаго времени она была единственным печатным источником, из котораго можно было почерпнуть свѣдѣнія об особенностях псалтырнаго текста при Θεодоритовых толкованіях. Поэтому ею пришлось пользоваться акад. И. В. Ягичу в изслѣдованіи по исторіи текста славянскаго перевода Псалтыри в книгѣ «Четыре критико-палеографическія статьи» (Сборник Отд. Рус. яз. и слов. Имп. Ак. Наук. Том 33, Спб. 1884).

Это же изданіе служило пособіем и мнѣ при изслѣдованіи вопроса о редакціях славянскаго перевода Псалтыри в статьѣ, приложенной к описанію рукописных Псалтырей Типографской Библіотеки (Библіотека Моск. Синод. Типографіи, часть I, Рукописи, вып. 3-й, Псалтыри. М. 1901 г.).

Вопросу о Θεодоритовой Псалтыри посвящена также статья, напечатанная мною в Варш. Университетских Извѣстіях за 1905 г. под заглавіем «Отчѣт о командировкѣ в Москву лѣтом 1904 г.», гдѣ собраны свѣдѣнія почти обо всѣх списках этого памятника и вкратцѣ указано отношеніе их друг к другу.

В рядѣ указанных работ было выяснено значеніе Теодоритовой Толк. Псалтыри, как памятника древнѣйшаго періода славянской литературной дѣятельности, как памятника очень важнаго, вслѣдствіе сохраненія его в списокѣ XI в., и по отношенію к языку, а также и для исторіи славянскаго перевода Псалтыри. Всѣ это заставляло изслѣдователей не раз высказывать пожеланія об изданіи в свѣтъ этого памятника древне-славянской письменности, но только в настоящее время, благодаря содѣйствію Отдѣленія Русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наук, явилась возможность напечатать ту часть его, которая сохранилась в пергаменном списокѣ XI в., в так называемой Чудовской Псалтыри.

Текст этот печатается здѣсь с соблюденіем возможно большей точности, с сохраненіем дѣленія на строки, столбцы и листы, причѣм столбцы каждаго листа рукописи с лица обозначаются на полях буквами *a* и *b*, присоединенными к соотвѣтственной цифрѣ листа, а столбцы оборота буквами *v* и *z* (напр. л. 4 с лица — 4<sup>a</sup> и 4<sup>b</sup>, а л. 4 об. — 4<sup>v</sup> и 4<sup>z</sup>).

Для того, чтобы не пестрить текст, не исправляются даже очевидныя ошибки, и только в тѣх случаях, когда может возникнуть вслѣдствіе этого неясность, дѣлаются оговорки в примѣчаніи. Многія описки было необходимо сохранить уже потому, что онѣ не представляют собой простого lapsus calami, а являются своего рода осмысленіем текста, внесенным самим писцом. В нѣкоторых случаях являлась неизбѣжная необходимость добавить нѣкоторыя буквы (это обозначается угловатыми скобками [ ]), или отмѣтить излишне или неясно (или по подчищенному) написанныя буквы, слоги и слова (это обозначается круглыми скобками ( ), ср. 2<sup>a</sup>: въс(и вы), или 4<sup>b</sup>: (п)).

Надо указать при этом, что л. 1 писан рукой XIV в. на позже прибавленном пергаменном листкѣ; на л. 2<sup>a</sup> и 2<sup>b</sup>, писанном рукой писца всей рукописи, стѣршійся от времени текст был наведенъ вновь болѣе поздней рукой, притом не всегда удачно: в изданіи я старался слѣдовать первоначальному письму, насколько его можно было разобрать.

Заглавія псалмов писаны рукой самого писца особыми малиноваго цвѣта чернилами: в изданіи это отмѣчается разрядкой и кромѣ того соотвѣтственными примѣчаніями.

Всѣ поправки рукописи сохраняются и в изданіи, но тѣ из них, которыя сдѣланы не самим писцом, отмѣчаются в примѣчаніях.

По возможности, сохраняются также всѣ лигатуры букв и надстроч-

ные и полевые знаки рукописи, хотя в этом отношеніи полной точности достигнуть было невозможно по типографским затрудненіям; так знаки, стоящіе над буквами: н, л, о, ѿ, в изданіи одинаковы, тогда как в рукописи есть различіе: именно над н значёк имѣет вид прямого или иногда даже тупого угла, открытаго вверх и вправо, над л, о, ѿ вид острого угла, открытаго вверх; различное начертаніе имѣют и полукруглыя скобы, стоящія над и, ѡ, ю, ѡ и т. п. Полевой значёк, отмѣчающій псалтырный текст или вообще цитату из Св. Писанія имѣет вид зигзага в два, три излома (и болѣе) и очень мало походит на знак изданія, его замѣняющій (з). Значки над заглавными буквами пришлось совсѣм опустить, хотя они в рукописи болшею частью имѣются и представляют тот же вид, что и над строчными буквами.

Значёк ≡ отмѣчает подскобленное мѣсто (ср. 4<sup>6</sup>).

Для облегченія пользованія изданіем, псалмы и стихи обозначаются цифрами на полях с лѣвой стороны текста в ( ); кромѣ того и наверху страниц, с правой стороны текста на полях отмѣчаются цитаты из Св. Писанія.

Так как бумажныя рукописи дают ряд различеній сравнительно с пергаменной и притом различеній такого рода, которыя исправляют многія неточности пергам. списка и вообще важны для исторіи текста памятника, то я считал необходимым привести их в подстрочных примѣчаніях, но при этом оказалось возможным ограничиться лишь одной рукописью XV в. Библіотеки Чудова монастыря № 7/177, так как всѣ бумажные списки непосредственно или через посредство других восходят, по моему мнѣнію (высказанному в изслѣдованіи об особенностях перевода и языка Θεодоритова толкованія на Псалтырь<sup>1</sup>), к этой именно рукописи и потому для древнѣйшей исторіи текста ничего новаго не могут дать. По той же рукописи дополняются (болѣе мелким шрифтом) недостающія в основном списокѣ части псалмов.

Прилагаю к изданію памятника указаніе цитат Св. Писанія в толкованіях, притом не только к напечатанной части текста, но и ко всему памятнику, и краткій греко-славянскій словарь, причѣм считаю нужным указать, что подробныя указанія мѣст употребленія слов даются в славяно-греческом словарѣ, вышедшем отдѣльно в изданіи Императорскаго Варшавскаго Уни-

---

1) Толкованія Θεодорита Киррскаго на Псалтырь в древне-болгарском переводѣ. Разсмотрѣніе списков и изслѣдованіе особенностей псалтырнаго текста. Варш. 1910.

верситета<sup>1)</sup>. Поэтому в греко-славянском словарѣ я считаю достаточным приводить всѣ слова, греческія и славянскія, лишь в одной формѣ: имена существительныя, прилагательныя и мѣстоименія — в формѣ именительнаго падежа единственнаго числа, глаголы — в формѣ неопредѣлённаго наклопенія, причѣм, так как славянскія формы мнѣ б. ч. приходится строить самому, то я стараюсь дать их в таком видѣ, какой можно предполагать для болгарскаго оригинала текста; поэтому напр. обозначаю смягченіе при н и л (нг, л), но не обозначаю смягченія при р и т. п. Только в нѣкоторых случаях оказалось необходимым приводить цѣлыя фразы из текста, и в этих случаях сохраняется правописаніе подлинника. Считаю долгом выразить здѣсь глубокую благодарность академику Ф. Θ. Фортунатову, взявшему на себя тяжѣлый труд просмотра всего словаря в корректурѣ, благодаря чему удалось своевременно исправить многіе важные недосмотры и погрѣшности, вкравшіяся в текст.

В заключеніе долженъ сказать, что при пересмотрѣ всего изданія замѣтилъ я много непослѣдовательности, недочѣтов, которые частью стараюсь исправить в прилагаемыхъ исправленіяхъ и опечаткахъ, но во всякомъ случаѣ вѣроятно найдѣтся еще рядъ ошибокъ, незамѣченныхъ мною, или такихъ, которыхъ нельзя было избѣгнуть по самымъ условіямъ изданія, именно при нахожденіи рукописи в Москвѣ, типографіи в Петербургѣ, а издателя в Варшавѣ.

Поэтому позволю себѣ повторить просьбу старинныхъ писцовъ: **ѡже сѧ гдѣ бѹдѹ ѡписалѣ. или переписалѣ или не дописалѣ. утѣте исправляемъ бѣ дѣла. а не клеветѣ.**

**Валерій Погорѣлов.**

Варшава.

---

1) Словарь к Толкованіямъ Осод. Киррек. на Псалтырь в древне-болг. переводѣ. Варш. 1910.



Толкованія

Θеодорита Киррскаго на Псалтырь.

(Чудовская рукопись XI в. № 7, с вариантами из Чудовской рукописи XV в. № 177).



1<sup>а</sup> Подобаѣтъ же вѣдати. <sup>а)</sup>  
 утѹщій пѣмъ с любѣю.  
 како не скончуютъ вре  
 манныго унна. но ѿбнѣ  
 мѹще<sup>1</sup> первыѣ повѣсти є  
 сть. ѿкогда ѿ тѣмъ положе  
 ни быша. и мѹщей же по  
 вѣшай повѣсти прѣже  
 положени быша. третн  
 и же пѣмъ на авессалома  
 сповѣдѣнїе имать заха  
 лное вписанїе. сто же  
 и четырндесатн перь  
 вын. слоуловн. <sup>б)</sup> коѣмн же  
 старѣншн слоулова по  
 вѣсть авессаломовы  
 всякомѹ свѣдѹщемѹ по  
 вѣсть и вѣсть єсть. мню же  
 како сѣ дѣдѣ пѣмъ и здрек(лѣ)

а) Лл. 1<sup>а</sup> и 1<sup>б</sup> писаны рукой XIV в.

1) ѿвн и мѹще

2) -кѹ

3) и ни

4) и дѣ

5) сѣдѣ.

ни <sup>в</sup> нже послѣ же бывше  
 оуучненнѣ ихъ створиша  
 си збо назнаменѣ. да не  
 разлѹчатѣтъ ска[к]заныѣ  
 ѿ семь инша. все мѣсто  
 оубо скончавъ первын ра  
 зѹ. сѣ бѣмъ наущѣ по частн  
 (1) сказаныѣ Блжнѣ мѹ н  
 же не и дѣ<sup>4</sup> на свѣ неутѣхъ.  
 1<sup>б</sup> и на пѹти грѣшнѣ не ста.  
 и на сѣдалншн гѹбнтѣ не  
 и дѣ<sup>5</sup>. И ѿ сего оубо єсть ра  
 зѹмѣтн. яко древле и въ  
 жидовѣ наущалнѣ вѣписн  
 ныѣ ѿбрѣше. сказавше бѣи  
 кннгы сѣмъ. преложиша въ грѣ  
 скын и зѹ. сѣ во пѣма сѹщѣ по  
 нѣ. без наущалнѣ писанѣ ѿбрѣше.  
 без наущалнѣ писанѣ ѿставѣша.

НЕ СМЪВШЕ НІУТО ПРІЛОЖІТІ О СО  
 БЕ І СЛОВЕСЕ ДХВНІ ДРУЗІИ ВІ  
 НЫ ПЛМКІИ НАПИСАВШЕІ. КАЗА  
 ТЕЛНОЕ УЧЕІЕ РЕКОША ІМУЩЕ ПСА  
 МА СЕ. АЗ ЖЕ МНЮ ЯКО БЪСЛОВЕ Е  
 СТЬ. ПА НЕ КАЗАТЕЛЕ. ІМА БО НЕ  
 ГРЪШНІ ТОЮ. НО І НЕУТВІ ДО  
 ГЛНЬЕ. І НАЩАІЕ ПОСЛУШАТІ БЪ  
 Е СЛОВЕСЕ ВОІНУ. ТЪ ЖЕ НЕ КАЗА  
 ТІНУ. ТОЮ НО І БОСЛОВЕСНУ ПОЗУ  
 ПРИОБРЕТАЕ. ПО<sup>а</sup>БНО ЖЕ  
 ЗЪЛО ВЕЛНІ<sup>1</sup> ДАВЫДЪ ПРЕ  
 ЖЕ СВОЕГО ПИСАНІА. БЛА  
 ЖЕНСТВО ПОЛОЖИВЪ.  
 СВОЕГО СНА ЖЕ І ВЛА  
 ДЫКУ<sup>б</sup>)

<sup>2</sup>а ХА ПОДРАЖАИ ІЖЕ<sup>б</sup>)  
 КЪ СТЫИМЪ ОУЧЕНИ  
 КОМЪ. ОУЧЕНИЕ ОТЬ  
 БЛАЖЕННІА НАУАТЬ.  
 БЛАЖЕННІА ГЛА. НИЩІА Мо. 5<sub>3</sub>  
 І ДХОМЪ ЯКО ТЪХЪ ІЕ  
 СТЬ ЦРТВНІЕ НБСНОІЕ  
 СЫМЪ ЖЕ ДВДВЪ. ВЛА  
 ХС. ЯКО ЖЕ УЛЫЪ ПО  
 (ГЛОУ)<sup>2</sup> СТЫИХЪ ЕУА  
 НЪГЕЛНІ. <sup>с</sup>) КНИГЫ Мо. 1<sub>1</sub>  
 РОЖЕСТВА ІУ ХА. <sup>3</sup> СЫ  
 НА ДВДВА. СНА АВРА  
 МОА. ГЪ ЖЕ ІЕГО<sup>4</sup> І ТВО

РЫЦЪ. ЯКО ЖЕ БЪ. СА  
 МОГО БО ІЕСТЬ ГЛАСЪ.  
 РЕУЕ ГЪ ГЕН МОІЕМОУ. Пс. 109<sub>1</sub>  
 САДИ ОДЕСНАЖ МЕНЕ.<sup>д</sup>)  
<sup>2</sup>б (ДОНДЪЖЕ ПОЛОЖИ.)<sup>5</sup>  
 ІХЪ ОБЫШОВАВШАА  
 ГО СА.<sup>6</sup> НИ<sup>7</sup> ТВРДЪ СЪ  
 ВЪТЪ ПРИИМШАА  
 ГО ГРЪШНІИХЪ. СЕ  
 БО СТОПНІЕ НАРЕУЕ.  
 Н ВЪ ЕДНИГЕНИ<sup>8</sup> РАСТЪ  
 ЛВНІЕ. ГОУЕНТЕЛЪ  
 БЪЖАВШААГО. А ІЕ  
 ЖЕ ІЕСТЬ НМА БЛАЖЕ  
 НЪ. БЖНІЕ ПРОЗЪВА  
 ННІЕ ІЕСТЬ. Н ПОСЛОУХЪ  
 БЖНІ АПЛЪ ВЪПНІА  
 БЛАЖЕННІА ЕДННІА І Тим. 6<sub>15</sub>  
 СИЛННІА. ЦРЪ ЦРСТЪХ  
 ІЖШТНІИХЪ<sup>9</sup> І ГЪ ГОСПО  
 ДЪСТВОУЖШТНІИХЪ<sup>9</sup>  
 ПОДАЛЪ ЖЕ І СЕГО УЛО  
 ВЪКОМЪ. ЯКО ЖЕ І  
<sup>2</sup>в ДРОУГЫИХЪ ВЛАДЫ  
 КА БЪ.<sup>10</sup> І ВЪРЬНЪ БО НА  
 РЕУЕМЪ ВЪРЬНЪ БО РЕ І Кор. 1<sub>9</sub>  
 УЕ БЪ. ІМЪ ЖЕ ЗЪВАНИ  
 БЫСТЕ. СЪ ОБЫШЕНИ  
 ІЕ<sup>11</sup> СНА ІЕМОУ. І БЛАЖЕ  
 ННІА МОУСН. БЪ РЕУЕ Вт. 32<sub>4</sub>

а) у передѣлано из а. б) Лл. 2<sup>а</sup> и 2<sup>б</sup> позже наведены вновь чернилами. с) з переправлено из г. д) На лл. 2<sup>а</sup> — нижняя строка и 2<sup>б</sup> — верхняя — подчищены и написан текст, заключенный у нас в скобки.

1) великий 2) гл҃у 3) х҃а 4) ^ 5) Блажить оубо ни пути ничтѣхуъ  
 6) окѣщавшаго са 7) не 8) въ единнѣе 9) -щѣ 10) и вѣла и бѣ 11) обсервнѣе.